

Е.А. Малов

Мухаммеданский букварь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Е11

Е11 **Е.А. Малов**
Мухаммеданский букварь / Е.А. Малов – М.: Книга по Требованию, 2021. –
116 с.

ISBN 978-5-458-08307-2

Мухаммеданский букварь. Миссионерско-критический очерк.

ISBN 978-5-458-08307-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Алфавитъ мухаммеданскаго Букваря состоитъ изъ 28 буквъ, потому что *лямъ алифъ* Ѹ нельзя считать за отдѣльную букву: это двѣ буквы, сложенные только въ одинъ слогъ. Изъ 28 буквъ татарскаго алфавита нѣкоторыя имѣють для нашего слуха одинаковый звукъ и различаться могутъ только хорошими знатоками арабскаго языка. Такъ на примѣръ буквы ت и ط равняются нашему звуку *т*, съ тѣмъ различіемъ, что буква ط тверже произносится, чѣмъ ت. Также сходныя по начертанію буквы ح и خ имѣють звукъ русской буквы *х*, но буква خ (съ точкой) произносится грубѣе, чѣмъ подобная же буква, но безъ точки ح: буква съ точкой خ въ произношеніи какъ бы удваивается, на примѣръ *аххыръ заманъ* آخر زمانъ конецъ міра, послѣднія времена. Буквы: ذ, ز, ض, ظ всѣ имѣють звукъ *з*; س, ص и ث имѣють звукъ *с*; буквы: ع, غ и ه или ا имѣють звукъ *г*, а ك и ق произносятся какъ русская буква *к*.

Жаль, что въ мухаммеданскомъ Букварѣ буквы алфавита не названы по имени, на примѣръ: *алифъ*, *би* и т. д.

Алфавитъ и склады занимають въ Букварѣ очень немного мѣста, но эта сжатость отзывается замѣтною неполнотою. Прежде всего надобно сказать, что всѣ буквы мухаммеданскаго Букваря написаны, такъ сказать, изолированно, или отдѣльно отъ другихъ буквъ. Такая, именно только изолированная, форма начертанія буквъ не даетъ яснаго и полнаго понятія о буквахъ татарскаго или арабскаго алфавита. Буквы въ татар-

скомъ языкѣ рѣдко пишутся вполнѣ изолированными отъ другихъ буквъ, большею же частію онѣ находятся или въ началѣ, или въ срединѣ, или же въ концѣ словъ. Поэтому слѣдовало бы сказать, одинаково ли пишутся или изображаются буквы татарскаго или арабскаго алфавита во всѣхъ упомянутыхъ случаяхъ, или неодинаково? Если неодинаково, то необходимо было показать эту неодинаковость, иначе начинающій изучать склады или слоги въ словахъ, постоянно будетъ затрудняться новыми начертаніями разныхъ буквъ, такъ какъ въ срединѣ, напримѣръ, и нерѣдко въ началѣ однѣ и тѣже буквы татарскаго алфавита очень рѣзко отличаются между собою по начертанію и становятся почти неузнаваемыми. Такъ напримѣръ отъ буквы б, изолированно написанной въ Букварѣ въ формѣ ب, въ началѣ слова остается лишь отъ ея полнаго начертанія только небольшая часть, именно ٓ, а въ срединѣ слова она изображается еще иначе, именно такъ: ٔ. Тоже самое мы должны сказать и о начертаніи нѣкоторыхъ другихъ буквъ. Вообще этотъ недостатокъ въ алфавитѣ мухаммеданскаго Букваря самый замѣтный, и не удивительно, послѣ этого, что мухаммеданскія дѣти изучаютъ свой Букварь очень долго. Причина этого зависитъ сколько отъ древнихъ, мало еще улучшенныхъ способовъ преподаванія, столько же и отъ недостатка въ составѣ самаго Букваря. Безъ сомнѣнія, преподаватели, при обученіи дѣтей, восполняютъ этотъ, а равно и другіе недостатки Букваря, своими устными разъясненіями, но въ рукахъ у дѣтей,

или въ Букварѣ нѣтъ этихъ, нужныхъ для нихъ, подробностей.

Другой замѣтный недостатокъ алфавита въ мухаммеданскомъ Букварѣ тотъ, что въ этомъ алфавитѣ нѣтъ вовсе нѣкоторыхъ буквъ, употребляющихся въ татарскомъ языкѣ, напримѣръ: *ни* ب, *чимъ* چ, *жи* ج, *ляфъ* ل and *санграу кяфъ* ك. Всѣ эти пропущенныя буквы встрѣчаются и въ текстѣ разбираемаго нами мухаммеданскаго Букваря.

Къ этимъ недостаткамъ, замѣченнымъ нами въ алфавитѣ мухаммеданскаго Букваря, можно присоеди- нить еще неполноту обозначенія гласныхъ знаковъ. Въ Букварѣ, кромѣ, такъ сказать, самыхъ основныхъ гласныхъ знаковъ: *а*, *и*, *у* ($\overset{\prime}{-}$) и удвоенныхъ: *анъ*, *инъ*, *унъ* ($\overset{\circ}{-}$), никакихъ другихъ знаковъ чтенія не указано. Такъ напримѣръ, не указаны: знакъ безгласности, или *сѣкинъ* ($\overset{\circ}{-}$), знакъ удвоенія буквы, или *теидидъ* ($\overset{\prime\prime}{-}$) и другіе знаки арабскаго чтенія.

Въ русскомъ переводѣ мухаммеданскаго Букваря буквы одинаковыя арабско-татарскаго алфавита, различающіяся только точками, обозначены также одинаковыми русскими буквами, но безъ точекъ. Это, конечно, сдѣлано потому во-первыхъ, что въ русскомъ языкѣ діактрическія, или различительныя, точки не употребляются, а во-вторыхъ потому, что Букварь не есть книга для ученыхъ людей, для которыхъ необходимо бываетъ точное и ясное обозначеніе арабскихъ буквъ въ транскрипціи, иначе можно не понять словъ. Въ Букварѣ, напротивъ, для малыхъ дѣтей скорѣе будетъ странностью, если одну какую либо букву арабскаго

алфавита мы стали бы обозначать въ русскомъ алфавитѣ латинскими буквами, или же буквами какого либо другаго изъ западныхъ алфавитовъ. Эти тонкости не дѣтскаго ума. Поэтому четыре буквы: ذ, ز, ض и ظ переданы въ русскомъ переводѣ Букваря одною буквою з, потому что всѣ четыре вышеозначенныя буквы имѣютъ коренной свой звукъ з, и только различаются силою этого звука, если такъ можно выразиться. Напримеръ иное я изображу чрезъ *зл*, и иное чрезъ *за*, равнымъ образомъ *зы* отличается отъ *зи*, но, очевидно, что основной звукъ въ указанныхъ слогахъ есть з. Но дѣло въ томъ, что у арабовъ, а по примѣру ихъ и у татаръ-мухаммеданъ, сила звука заключается въ *согласныхъ* буквахъ, кои составляютъ весь алфавитъ, а у русскихъ эта сила зависитъ отъ *гласныхъ* буквъ. Такимъ образомъ, если татаринъ говоритъ *кыльмйкз* и *кильмйкз*, то твердые звуки онъ изобразить иными *согласными* буквами, чѣмъ мягкіе. Поэтому первое слово онъ напишетъ такъ: قیلماقъ *кыльмйкз*, а второе такъ: کیلماقъ *кильмйкз*. Подобныя слова различаются и по своему значенію: *кыльмйкз*—дѣлать, а *кильмйкз*—приходить.

На склады у мухаммеданъ потрачено немного мѣста въ Букварѣ, а потому на изученіе или усвоеніе ихъ немного требовалось бы и времени, если бы учащіе понимали разумнѣе задачи и дѣло обученія.

Хурѹфѹль-гиджй, или *хурѹфѹль-тагаджй* (حروفُ) *аль-гиджа* или *аль-тагъжй* (حروفُ التَّهْجِيّ), т. е. способъ фонетическаго,

а не графическаго, произношенія буквъ, или склады арабскихъ буквъ имѣють нѣкоторую особенность ¹⁾).

По системѣ мухаммеданскаго Букваря всѣ буквы приняты за согласныя, а вмѣсто гласныхъ указаны для складовъ особые знаки надстрочные и подстрочные. Но слѣдуетъ замѣтить, что изъ числа буквъ алфавита, какъ въ арабскомъ языкѣ, такъ и въ татарскомъ, нерѣдко употребляются вмѣсто гласныхъ буквъ *аллифъ* |, *вау* و, и *я* ی, а также иногда *и* ۞ а въ концѣ словъ.

Гласныхъ знаковъ въ Букварѣ дано всего три: *а*, *и*, *у* и удвоенные: *анъ*, *инъ*, *унъ*, или тѣ же три знака гласные *а*, *и*, *у*, произносимые съ звукомъ *н*.

Особенность складовъ въ мухаммеданскомъ Букварѣ состоитъ въ томъ же почти, въ чемъ состояла особенность складовъ русской грамоты по старому методу преподаванія. Какъ у насъ выходило изъ: азъ земля ерь—*азъ* = А. Буки икъ бу—*бу*, како иже—*ки*, *буки* = В. Глаголь азъ-га, *га* и проч. Буки иже-би—*би*, вѣди иже-ви—*ви* и проч. Буки арцы икъ-ру, *бру*; вѣди арцы икъ-ру—*вру* и т. д.; также точно составляются слоги и у мухаммеданъ. Составленіе слоговъ у татаръ-мухаммеданъ сдѣлалось столь уже механичнымъ, что многіе изъ мухаммеданъ, уже закончившихъ мухаммеданскій курсъ наукъ, скорѣе соглашались, — прощу

¹⁾ Слова: *харфъ* حرف буква; частица; *иджә* هجاء фонетическое произношеніе слова по буквамъ, отсюда — склады; *иджә* или *укумайкъ* هجا ايله او قومی читать по складамъ, или *иджәля-майкъ* هجالماкъ складывать слова по буквамъ.

извинить меня за выраженіе, — *проболтать* эти склады, какъ нѣкогда они сами заучивали ихъ, повторяя слышанное отъ учителей, чѣмъ написать произношеніе того, что и какъ они складывали. Многие изъ казанскихъ учениковъ высшихъ мухаммеданскихъ школъ прямо заявляли, что написать склады очень трудно. Я поэтому представляю образцы этихъ записей. Нѣкоторые мухаммедане склады дѣлаютъ такъ:

1) А́липъ синъ — *a* ǀ

би сынъ — *ба* ǂ

ти сынъ — *та* ǃ

джимъ сынъ — *джа* Ǆ

и проч.

2) Албасы́нъ — *и* ǀ

би асынъ — *би* ǂ

ти асынъ — *ти* ǃ

и проч.

3) Алипъ ту́ръ — *ў* ǀ

би туръ — *бю* ǂ

ти туръ — *тю* ǃ

и проч.

4) Али́фъ кикү́сунъ — *анъ* ǀ

б́иги кү́сунъ — *бляъ* ǂ

т́иги кү́сунъ — *тяъ* ǃ

и проч.

- 5) Алифъ кикасынъ — *инъ* ا
 бѣги касынъ — *бинъ* ب
 тѣги касынъ — *тинъ* ت
 и проч.
- 6) Алифъ кикѹтуръ — *унъ* ا
 бѣги кѹтуръ — *бунъ* ب
 тѣги кѹтуръ — *тунъ* ت
 и проч.

Другіе складывали и писали для насъ склады нѣ-
 сколько иначе:

- 1) Алифъ синъ — *a* ا آلفِ سِنَهْ
 Альфасынъ — *и* ا اَلْفَاسِنِي
 Алифтѹръ — *y* ا اَلْفِ تُرَّهْ
 и проч.
- 2) Би синъ — *ба* ب بَسِنِهْ
 би асынъ — *би* ب بِيَّاسِنِي
 би туръ — *бу* ب بَتُرَبُو
 и проч.
- 3) Алифъ кѣксынъ — *инъ* ا اَلْفِ كَيْكَسِنَاهْ
 алифъ кигадынъ — *инъ* ا اَلْفِ كَيْكَاسِينْ

алифъ кѣтуръ — *унъ* ا كَيْتُرْ

и проч.

Эти записи не даютъ, можно сказать, ни малѣйшаго представленія о складахъ. Поэтому шакирды, или ученики высшихъ мухаммеданскихъ школъ, сколько стѣснялись писать склады, столько же и краснѣли за то, что изучивши разныя мухаммеданскія науки, не знали, какъ точно и вѣрно написать свои татарскіе склады. Только въ одной мухаммеданской школѣ (24 сентября 1882 г.) я навелъ шакирдовъ на мысль разгадать, что такое *алифъ кѣсынъ* ا لى كَيْسِنَا, или *алифъ кѣсунъ* ا لى كَيْسُون. Поэтому шакирды уже складывали такъ:

1) Алифъ синъ — *a* ا

алифъ асынъ — *и* ا

алифъ туръ — *y* ا

и проч.

2) Би синъ — *би* ب

би асынъ — *би* ب

би туръ — *бу* ب

и проч.

3) Алифкя́ ик'сынъ — *анъ* ا

алифкя́ ик'асынъ — *инъ* ا

алифкя́ ик'туръ — *унъ* ا

и проч.

Т. е. если алифу придать удвоенный гласный знак *синъ*, или два знака *синъ* (—⁼—), то будетъ *анъ*; если же придать удвоенный же звукъ *исынъ* (—⁼—), то будетъ *инъ*, а если придать удвоенный звукъ *итуръ* (—⁹—), то будетъ *унъ*.

Ясное дѣло, что шакирды механически усвоили склады и поэтому не могли уже дать въ нихъ никакого отчета. Они какъ бы позабыли названіе гласныхъ знаковъ, и поэтому не могли написать полнымъ татарскимъ письмомъ своихъ складовъ. Склады казались имъ какими-то странными, неузнаваемыми загадочными словами, въ родѣ алифъ киксынъ آلف كيكسنا и алифъ кигисынъ — آلف كيكاسين.

Въ объясненіе этого существеннаго букварнаго недостатка, я долженъ, для русскихъ читателей, сообщить, что гласные знаки у татаръ *а*, *и* по начертанію своему не различаются, потому что звукъ гласный *а* обозначается такую же чертою (—), какою обозначается и звукъ *и* (—). Различіе этихъ знаковъ состоитъ только въ положеніи ихъ *надъ* строкою, или *подъ* строкою.

1) Находящійся, или только подразумеваемый, надъ буквою, или надъ строкою, знакъ — называется *устюнъ* أوستن вмѣсто *устюндѣ* أوستنده т. е. *на верху* буквы, или на верху строки, и произносится какъ *а* или *я*, напримѣръ *кятаба* کتب писалъ.

2) Если же такой же знакъ находится *внизу* буквы, или внизу строки (—), то произносится какъ *и* или *ы*,

и называется *астынъ* آستينъ вмѣсто полного слова *астында* آستينده т. е. *внизу* буквы, или *внизу* строки, напримѣръ: *биги* به съ нимъ, или черезъ него.

3) Звукъ *у* или *ю* обозначается вверху строки, надъ буквою знакомъ въ родѣ русской запятой (—'). Знакъ этотъ называется *утрю* اونرو. Напримѣръ *кү-тубюгу* كتبه книги его.

Каждый изъ этихъ знаковъ (*а*, *и*, *у* —) можетъ быть удвоенъ, такъ что знакъ —= будетъ *ики ѱстунъ* ايكى اوستنъ два *ѱстуна*; знакъ —= будетъ *ики астынъ* ايكى آستينъ два *астына*, а знакъ —° будетъ *ики утрю* ايكى اونرو — два *утрю*, и тогда эти звуки принимаютъ въ произношеніи букву *и* ن, т. е. произносятся: *анъ* —=, *инъ* —=, *унъ* —°.

Вотъ, объ этихъ-то знакахъ гласности и забыли уже ученики мухаммеданскихъ школъ, или такъ называемые шакирды, почему у нихъ, при механическомъ складываніи буквъ, и выходило *алифъ кикѱсунъ*, вмѣсто: *алифъ ики ѱстунъ* и т. п. Слѣдуетъ, впрочемъ, замѣтить, что казанскіе мухаммедане нѣсколько сократили названія вышеуказанныхъ гласныхъ знаковъ. Такъ, вмѣсто *устъ*, или *ѱстунъ* или *устунда* (اوستن) они произносятъ *сынъ* или *синъ*, напримѣръ: *алифъ синъ*—а, *би сынъ*—ба, *ти сынъ*—та, и проч. Равнымъ образомъ вмѣсто *астынъ* они гово-